



VALSTYBINĖ LIETUVIŲ KALBOS KOMISIJA

Markui Adamui Haroldui
S. Konarskio g. 2-27, Vilnius

2016-03-21 Nr. S1-106(1.7)
į 2016-03-14 prašymą

Advokatui Rokui Rudzinskui
A. Mickevičiaus g. 14-2, Vilnius

DĖL ANGLIŠKO KEIKSMAŽODŽIO

Kitų kalbų žodžiai skolinami (adaptuojami pagal apytikslį tarimą ir gramatinami), kai naujai realijai pavadinti neturima savo žodžio ir nepavyksta jo sukurti. Pagrindinis kriterijus ateinančius kitų kalbų žodžius vertinti kaip nevartotinus bendrinėje lietuvių kalboje yra turimas savos kalbos žodis.

Informuojame, kad nėra oficialiai patvirtinto keiksmazodžių, kilusių iš užsienio kalbų, sąrašo. Keiksmazodžių, vartojamų žargono kalboje, teikiama „Lietuvių kalbos žodyne“ (<http://www.lkz.lt/>), žargono žodynuose (E. Zaikausko „Lietuvių žargono žodynėlyje“, Vilnius, 2007; R. Kudirkos „Lietuvių kalbos žargono ir nenorminės leksikos žodyne“, Kaunas, 2012).

R. Kudirkos „Lietuvių kalbos žargono ir nenorminės leksikos žodyne“ teikiamos tokios junginio *fakju*, *fuck you* reikšmės: „1) šūdas!, velnias! (toks keiksmas, nepasitenkinimo išreiškimas)“; „2) eik(ite) velniop, eik(ite) šikti, užsipisk(ite)“ (p. 167–168).

Išsamiau komentuoti anglų kalbos junginio *fuck you* vertimo variantus į lietuvių kalbą gali anglų kalbos specialistai, vertėjai.

Komisijos pirmininko pavaduotoja

Jūratė Palionytė

Aurelija Dvylytė, (8 5) 272 3310, el. p. aurelija.dvylyte@vlkk.lt